

# FENÓMENOS DE INTERLENGUA (IL) RESPECTO AL ESPAÑOL DE UN SUJETO HABLANTE NATIVO DE CHINO

WEN-FEN LIANG, MARTA BALCELLS, ANDRÉS SANTALLA, MIQUEL LLOBERA

## 1. Presentación.

La falta de estudios previos explorando este tipo de IL nos indujo a investigar qué tipo de fenómenos se dan en un discurso espontáneo en español de un sujeto hablante de chino como L1. El término *interlenguaje* fue acuñado por primera vez por Selinker en el año 1972. Se habían usado varios términos alternativos por diferentes investigadores para referirse al mismo fenómeno. Nemser [1971] se refiere a *sistemas aproximativos*, mientras que Corder [1971], el indiscutible predecesor de Selinker, a *dialectos idiosincráticos* o *lengua inestable, fragmentaria*.

Según Nemser [1971], las características de interlengua se manifiestan de manera que en cualquier momento dado el sistema aproximativo es distinto de la L1 y L2; el sistema aproximativo forma una serie evolutiva y, en una determinada situación de contacto, el sistema aproximativo de aprendientes en la misma fase de competencia coincide aproximadamente, y, finalmente, es un sistema inestable.

El desarrollo del interlenguaje sigue cinco procesos principales descritos por Selinker [1972]; es decir: transferencia lingüística; sobregeneralización; transferencia de instrucción; estrategias de comunicación en la L2 [Faerch y Kasper 1987] y estrategias de aprendizaje en la L2 [Wenden y Rubin 1987].

Los cinco procesos juntos constituyen las maneras en las cuales el aprendiente internaliza el sistema de la L2, y junto con ello se tienen que citar los conceptos de *hypothesis-testing* y de *fosilización*. Sobre el primer concepto, Corder [1967] sugiere que tanto los principiantes de L1 como los de L2 cometen errores para examinar ciertas hipótesis acerca de la naturaleza de la lengua que están aprendiendo y por lo tanto el cometer errores se considera una estrategia que evidencia un proceso interno del aprendiente. Cuando el proceso del desarrollo del interlenguaje en alguno de sus componentes se interrumpe, se desarrolla lo que Selinker [1978] ha llamado *fosilización*, fenómeno que, según Larsen-Freeman y Long [1991], no remedia la instrucción.

Para el presente trabajo vamos a utilizar los conceptos de transferencia, sobregeneralización y estrategias de comunicación. Se utilizarán igualmente los conceptos desviación como fenómeno de IL que no corresponde con el código de la L1 ni de la lengua objeto de estudio, y el concepto de *reparación* o *enmienda* tal y como lo definen Levinson [1983] y Van Lier [1988]. Igualmente vamos a utilizar el concepto de *evitación* [Faerch y Kasper, 1987].

## **2. Recogida de datos.**

El presente trabajo está basado en el análisis de la grabación y transcripción (Apéndice 1) de 30 minutos de entrevista entre un hablante nativo de chino que ha aprendido español en un contexto académico y en situación natural y un hablante nativo de español.

## **3. Objeto del estudio.**

La atención por tanto se centra en los siguientes puntos: (a) Presencia de fenómenos de interferencia en el uso de los artículos; y (b) Presencia de desviaciones de uso normal de tiempos de pasado. Nuestra hipótesis inicial en el caso de (a) es que la ausencia de la forma gramatical en la lengua original planteará problemas al aprendiente en la lengua meta. La misma dificultad se va a plantear en áreas de la gramática donde no haya equivalentes unívocos (b). En chino no existen los tiempos de pasado. El tiempo se expresa añadiendo una serie de partículas a una forma invariante de infinitivo.

## **4. Categorías de análisis.**

Para estudiar los fenómenos que hemos detectado se han creado las categorías siguientes: NAD, AD, UFV, FVD, FVR, E, UAI, NAI, AID, y la numeración que sigue debajo de cada una de ellas corresponde al número que se le ha asignado a este fenómeno en la transcripción.

### *a. NAD: No uso del artículo determinado:*

1. después de...de [la] guerra civil ¿no?
2. como es... [el] ambiente en Barcelona
3. no tenía... [la] paciencia de seguir

### *b. AD: Uso del artículo determinado:*

12. casi son las últimas frases
13. que han dicho los protagonistas
14. tenemos la visión

*c. FVD: Forma verbal desviada:*

37. ¡me ha gustado [gustó] tanto!
38. ha dicho [dicen/dijeron] los protagonistas
39. ...más bien me ha impactado [impactó]
40. como es [era] el ambiente en Barcelona
41. me llamaba [me llamó] la atención
42. ...sí me había impactado [impactó] bastante
43. no está [estaban] en aula
44. los padres de estos chavales piensan [pensaban]
45. ...está pastorear [pastoreando]
46. tendría que dar [haber dado]
47. llevaba [me llevó] este trabajo
48. y Salamanca también he pasado [pasé]
49. hemos visto [vimos]
50. fue [es] una historia de tragedia
51. que tampoco me gustaría [gusta] estar en un sitio

*d. FVR: Forma verbal reparada:*

52. se llamó se llama
53. son eran curas y monjas
54. no yo es fue mi interés
55. lleva llevó llevó a sus
56. conocí ya había conocido [conocía]
57. es era un poco difícil
58. estaba más tiempo había estado más tiempo [estuve]
59. me apuntaba me apunté a unos cursos
60. ha hecho había hecho filología hispánica
61. he había iba a muchos pueblos

*e. E: Elipsis verbal:*

62. no el teatro más

*g. UAI: Uso artículo indeterminado:*

63. un profesor de literatura
64. un libro
65. una época
66. un ambiente

*Tabla del uso del artículo determinado y del artículo indeterminado:*

uad	nad	add	uai	nai	aid
76	13	-	51	-	2
85'39%	14'60%	-	96'22%	-	3'77%

UAD. Uso artículo determinado

ADD. Artículo determinado desviado.

UAI. Uso artículo indeterminado

NAI. No uso artículo indeterminado

AID. Artículo indeterminado desviado.

NAD. No uso artículo determinado

*Tabla del uso de las formas verbales:*

ufv	fvd	fvr
239	16	10
90'2%	6%	3'77%

UFV. Uso de forma verbal.

FVD. Forma verbal desviada.

FVR. Forma verbal reparada.

*Relación de las distintas formas verbales utilizadas por W:*

Indicativo	UFV	FVD	FVR	TOTAL
Presente	107	4	5	116
Pretérito perfecto	3	4	1	8
Pret. pluscuamperfecto	3	1	1	5
Pretérito imperfecto	60	3	4	67
Pretérito indefinido	28	1	4	33
Condicional	/	1	/	1
Total	201	14	15	230
<i>Subjuntivo</i>				
Presente	2	/	/	2

## 5. Discusión.

Del análisis efectuado y los datos manejados constatamos que el sujeto utiliza en la mayoría de los casos el artículo determinado y las formas verbales de pasado. Sin embargo, las desviaciones son significativas y pasamos a discutir los datos que poseemos relevantes para cada punto de esta investigación:

A. Respecto al uso de los artículos, constatamos la presencia de transferencia negativa. De un total de 89 casos de uso obligatorio del artículo determi-

nado se observan 13 casos de omisión del mismo en posiciones donde éste es necesario. La ausencia de esta forma en la lengua materna lleva en ciertas ocasiones a estrategias comunicativas denominadas de evitación. En cambio, las formas de artículo indeterminado se encuentran en chino y el sujeto los utiliza casi siempre donde son necesarios. Se han detectado dos ejemplos de desviación. En un caso aparece un artículo de género femenino donde debería ser masculino, y en el otro caso utiliza un artículo indeterminado en lugar del determinado.

B. El pequeño número de formas verbales desviadas (un 6% del total de los casos) nos indica que *W* tiene un buen dominio de los tiempos verbales en español. Sin embargo, esta afirmación no está exenta de reparos. Un tipo de desviación muy frecuente (véase aptdo. 5, ejemplos 37, 38, 39 y 49) consiste en producir una forma de pretérito perfecto en lugar de pretérito indefinido. Un caso análogo consiste en producir una forma de presente en lugar de una forma de pretérito imperfecto (40,43,44,). Se observan dos casos de uso del pretérito imperfecto en lugar del indefinido (41,47), y un caso de uso del pretérito perfecto en lugar del indefinido. El resto ya son casos puntuales: uso del pretérito pluscuamperfecto en lugar de una del pretérito indefinido (42), infinitivo en lugar de gerundio (45), pretérito indefinido en lugar de presente (50), y condicional en lugar de presente (51).

C. Estos fenómenos dan lugar a reparaciones frecuentes que a menudo consisten en mencionar la forma de pasado a continuación de una de presente (53,54,55 y 57). Espontáneamente el sujeto acude a las formas de presente para relatar episodios del pasado, tal y como lo haría en su lengua materna. Inmediatamente se percata de su desviación respecto a la norma del español y produce a continuación la correspondiente reparación, es decir, la forma de pasado en su tiempo correcto (dos casos de pretérito indefinido y dos de pretérito imperfecto). En otras tres ocasiones el sujeto produce reparaciones con éxito, en (59), donde la forma correcta del pretérito imperfecto sigue a la del indefinido, y en (60), donde la forma del pretérito pluscuamperfecto sigue a la del pretérito perfecto. En (52), la forma correcta de presente sigue a la del pretérito indefinido. Sin embargo, en (56) y (58), la forma reparadora del informante no es correcta tampoco, y aparece entre corchetes, para mayor claridad. Finalmente, en el ejemplo (61), la vacilación en el uso de formas verbales da lugar a un inicio fallido, seguido de la forma correcta.

D. La ausencia de tiempos de futuro puede estar determinada por el tema de la conversación, ya que se centra en las vivencias del sujeto en el tiempo que ha estado en España. Sin embargo, la práctica ausencia de tiempos verbales en modo subjuntivo no puede interpretarse sino como la aplicación de una estrategia de evitación.

La forma verbal más utilizada es el presente de indicativo, seguida del pretérito imperfecto e indefinido. En proporción, es en el presente de indicativo donde se producen menos desviaciones y reparaciones. Por el contrario se observan serias dificultades en conexión con el pretérito perfecto y el pluscuamperfecto. El número total de fenómenos es muy reducido, pero aparecen frecuentemente entre los ejemplos de reparaciones y desviaciones. Podemos afirmar que existe una vacilación en el uso de estas formas. De los datos se desprende que hay una relación directa entre dominio de una forma verbal y frecuencia de uso. Las formas verbales que presentan más problemas para *W* corresponden con las que el informante evita más sistemáticamente, hasta el punto de no utilizarlas en absoluto, como es el caso de las formas de subjuntivo.

E. Las reparaciones ágiles del sujeto contribuyen al desarrollo de una comunicación fluida, por lo que podemos decir que utiliza estrategias de aprendizaje y comunicación en L2. El sujeto tiene una gran habilidad reparadora, tiene un *rol* activo en la conversación y va generando hipótesis y comprobaciones en el intento de aproximar su interlenguaje a la lengua meta, demostrando que su español en general no está fosilizado.

## **6. Conclusiones.**

El hablante chino en ocasiones omite los artículos determinados por no existir en su lengua en un porcentaje de casos significativo, aún cuando nunca produce formas desviadas.

En una estructura que se encuentra en la L1, como son los artículos indeterminados, el sujeto nunca los omite, aunque efectúe alguna desviación ocasional.

En cuanto a las formas verbales, la mayoría de desviaciones y reparaciones observadas se producen en las formas de pasado, ratificando la tesis de que son causadas por su ausencia en la lengua China. En esta lengua todos los verbos van en infinitivo, acompañados por marcadores temporales.

La presencia constante de reparaciones y el gran uso de elementos paralingüísticos compensan las insuficiencias lingüísticas en la comunicación.

La utilización de estrategias de evitación, el uso de reparaciones inmediatas, y la utilización de recursos paralingüísticos y no lingüísticos permiten conservar una excelente fluidez discursiva en la lengua extranjera.

## 7. La posible aplicación pedagógica de este estudio.

Los resultados de estos estudios y otros similares permitirían desarrollar una mayor percepción del interlenguaje de los estudiantes. El desarrollo de esta conciencia metalingüística es una condición necesaria para la adquisición de las formas gramaticales, tal como describe Rutherford [1987].

### BIBLIOGRAFÍA.

- CORDER, S.P., 1967, "The significance of learners' errors", *International Review of Applied Linguistics*, 5, págs. 161-169.
- CORDER, S.P., 1971, "Idiosyncractic dialects and error analysis", *International Review of Applied Linguistics*, 9, págs. 149-59.
- FAERCH, C. Y G. KASPER (eds.), 1987, *Introspection in Second Language Research*, Clevedon, Avon, Multilingual Matters.
- LARSEN-FREEMAN, D. Y M.H. LONG, 1991, *An Introduction to Second Language Acquisition Research*, London, Longman.
- LEVINSON, S., 1983, *Principles of Pragmatics*, Cambridge, CUP.
- NEMSER, W., 1971, "Approximative systems of foreign language learners", *International Review of Applied Linguistics*, 9, págs. 115-123.
- RUTHERFORD, W., 1987, *Second Language Grammar: Learning and Teaching*, London, Longman.
- SELINKER, L., 1972, "Interlanguage", *International Review of Applied Linguistics*, 10, págs. 209-231.
- SELINKER, L. Y J. LAMENDELLA, 1978, "Two perspectives on fossilization in interlanguage learning", *Interlanguage Studies Bulletin*, 3, págs. 143-191.
- VAN LIER, 1988, *The classroom and the language learner*, London, Longman.
- WENDEN, A. Y J. RUBIN, 1987, *Learner strategies in Language Learning*, Cambridge, Prentice Hall.

